

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

jiao

交給-傷害, 驕傲, 驕傲-正面意義, 角, 腳凳, 教會, 教義, 酵母

交給-傷害

定義：

- 「交給」或「交與」或「交上」可以指將某人交給敵人或對手，例如猶大將耶穌交給猶太領袖，或神因以色列再三犯罪而將他們交給敵人。

翻譯相關建議：

- 當「交給」指的是一個人或人將某人交給敵人時，可以翻譯為「出賣」或「交付」或「交給 (give over)」。當「交給」指神將人交給敵人時，可以翻譯為「交付」或「交給 (give over)」。

原文參照：

- 史特朗號 : H1350, H2020, H2502, H3205, H3444, H3467, H4042, H4422, H4672, H5337, H5414, H5462, H6299, H6403, H6413, H6475, H6561, H7725, H7804, H8199, G03250, G05250, G06290, G10800, G13250, G15600, G16590, G18070, G19290, G26730, G30860, G38600, G45060, G49910, G50880, G54830

驕傲

定義：

在這個意義上，「驕傲」和「自負」指的是一個對自己評價過高，尤其是認為自己比其他人優

越。「誇耀」這個詞在這個意義上使用時，意味著驕傲地談論某事或某人，通常意味著自誇。

- 驕傲的人往往不承認自己的錯誤，從不謙虛。
- 驕傲導致不順服神。
- 「驕傲」一詞總是帶著負面意義，意指「自大」、「自負」或「自以為是」。
- 「自誇」一詞也總是帶著負面意義，指的是一個人吹噓自己或他們擁有的東西、已經做過的事情或能做的事情。
- 一個「自誇」的人經常以驕傲的方式形容自己。
- 神責備以色列人以他們的偶像為傲，他們傲慢地崇拜假神而不是真神。
- 聖經也談到人誇耀諸如他們的財富、力量、豐饒的田地和法律，意味著他們對這些事情感到驕傲，並沒有承認是神供應他們了這些東西。

翻譯相關建議：

- 名詞「驕傲」可以翻譯為「傲慢」、「自負」或「自大」。
- 「誇耀」的其他翻譯方式可以包括「吹噓」、「自豪地說」或「感到驕傲」。
- 「自誇」這個詞可以翻譯為「充滿驕傲的言語」、「驕傲的」或「自吹自擂」。

(另見：傲慢、謙卑、驕傲的正面意義)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 4:2 他們很驕傲，不理會神的話。
- 34:10 接著耶穌說：「我實實在在地告訴你們，神聽到了稅吏的禱告，並稱他是公義的。那個祭司卻不蒙神的喜悅。凡是驕傲的必降為卑，但凡謙卑的必升為高。」

驕傲-正面意義

定義：

在褒義上，「驕傲」一詞是指對某人或某事感到極大的滿意和喜悅。「誇耀」一詞在這個意義上是指極力讚美某事或某人，並談論其值得讚美的方面。

- 「驕傲」一詞當用於褒義時，指的是對某事物感到極大的喜悅，或對某人所取得的成就，或他們令人欽佩的品質或能力感到極大的喜悅或滿足。
- 「以工作為榮」意味著在做工作中找到快樂。
- 一個人可以為自己所做的事情感到自豪，而不必因此而驕傲。有些語言對於「驕傲」的正面意義和負面意義用不同的詞彙來描述。
- 謙卑的人不會自誇或自豪，而是誇耀神以及神所做的和正在做的事情。
- 神勸告以色列人不要誇耀他們的財富、力量、豐饒的田地或法律，而是要「誇耀」神或以認識神而感到自豪。

翻譯相關建議：

- 「驕傲」的褒義可以翻譯為「喜悅」或「滿足」或「愉快」。
- 「為……感到驕傲」也可以翻譯為「對……感到滿意」、「對……感到滿足」或「對……的成就感到喜悅」。
- 「以你的工作為榮」這句話可以翻譯為「做好你的工作且在其中找到滿足感」。
- 「以雅巍（和合本譯為：耶和華）為榮」這句說話也可以翻譯為「因雅巍所做的一切奇妙事情而感到喜悅」或「因雅巍的偉大而感到高興」。
- 「誇耀」的褒義可以翻譯為「以……為榮」或「以……為樂」。

(另見：謙卑、喜樂、驕傲的負面意義)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 4:2 他們很驕傲，不理會神的話
- 34:10 接著耶穌說：「我實實在在地告訴你們，神聽到了稅吏的禱告，並稱他是公義的。那個祭司卻不蒙神的喜悅。凡是驕傲的必降為卑，但凡謙卑的必升為高。」

角

定義：

角是許多種類動物頭上永久的、堅硬的、尖尖的生長物，包括牛、羊、山羊和鹿。

- 公羊（雄性的羊）的角被製成一種稱為「羊角號」或「公羊角（shofar）」的樂器，這種樂器在宗教節期等特殊場合吹奏。
- 這個詞應該用一個不同於號角的詞來翻譯。
- 神告訴以色列人要在香壇和銅壇的四個角上做一個角狀的突出物。雖然這些突出物被稱為「角」，但它們實際上並不是動物的角。
- 「角」這個詞有時用來指代一種形狀像角的「瓶」，用於盛水或油。油瓶用於膏立君王，就像撒母耳膏立大衛一樣。

(另見：權柄，牛，鹿，山羊，羊，號角)

參考經文：

- [歷代志上15:27-28](#)
- [列王紀上1:39](#)
- [撒母耳記下22:3](#)
- [耶利米書17:1](#)
- [詩篇22:21](#)

原文參照：

- 史特朗號：H3104, H7160, H7161, H7162, H7782, G27680

腳凳

定義：

「腳凳」一詞指的是一個人用來放腳的物品，通常是在坐著時用來放腳的。這個詞也有象徵順服和低下地位的含義。

- 在聖經時代，人們認為腳是身體中最不榮耀的部分。因此，「腳凳」的地位更低，因為是用來放腳的。
- 當神說「我要使我的仇敵作我的腳凳」時，祂是在宣告對那些叛逆祂的人擁有權柄、掌管和得勝，表明那些叛逆祂的人將被降服，並順服神的旨意。
- 「在神的腳凳前下拜」意味著在祂坐在寶座上時，俯伏敬拜祂，這再次表達對神的謙卑和順服。
- 大衛稱聖殿為神的「腳凳」。這可能是指祂對其子民的絕對權柄。這也可能描繪神作為君王坐在寶座上，雙腳放在腳凳上，代表萬物順服於祂。

參考經文：

- [使徒行傳7:49](#)
- [以賽亞書66:1](#)
- [路加福音20:43](#)
- [馬太福音5:35](#)
- [馬太福音22:44](#)
- [詩篇110:1](#)

原文參照：

- 史特朗號：H1916, H3534, H7272, G42280, G52860

教會

定義：

在新約聖經中，「教會」一詞泛指所有信仰耶穌的群體。有時「教會」亦可指這個大群體中的部分成員定期在特定地點的聚會，如「以弗所的教會」。

- 「教會」一詞的字面意義，是指那些從普羅大眾中「被召出」，為特定目的而聚集的會眾或集會。
- 通常，同一城市的信徒會在某人的家聚集，共同禱告、聆聽並討論聖經。這些地方性的教會往往以所在城市命名，如「以弗所的教會」。
- 在聖經中，「教會」並不指建築物。

翻譯相關建議：

- 「教會」一詞可譯為「聚會」、「集會」、「會眾」或「聚集的群體」。
- 用來翻譯此術語的詞語或片語，不僅可指小群體，亦可泛指全體信徒。
- 「教會」的翻譯不應僅限於指建築物。
- 舊約中用以翻譯「集會（assembly, 又譯：聚會所）」的詞語，亦可用於翻譯此詞。
- 翻譯時應參考本地或全國性聖經譯本中的用語。（見：如何翻譯未知內容。）

(另見：集會，信，基督徒)

參考經文：

- [哥林多前書5:12](#)
- [帖撒羅尼迦前書2:14](#)
- [提摩太前書3:5](#)
- [使徒行傳9:31](#)
- [使徒行傳14:23](#)
- [使徒行傳15:41](#)
- [歌羅西書4:15](#)
- [以弗所書5:23](#)
- [馬太福音16:18](#)
- [腓立比書4:15](#)

聖經開卷故事集中的例子：

- **43:12** 大約3000人相信彼得所說的，成為耶穌的門徒，他們受洗，成為耶路撒冷教會的一部分。
- **46:9** 在安提阿的大部分人都不是猶太人，但也是第一次，他們中很多人成了信徒。巴拿巴和掃羅去那裡教導這些新信徒更多關於耶穌的事，同時剛強教會。
- **46:10** 於是安提阿教會為巴拿巴和掃羅按手禱告。之後就差派他們到很多地方去傳講關於耶穌的好消息。
- **47:13** 關於耶穌的好消息繼續在傳揚，教會也在不斷的成長。
- **50:1** 兩千年來，世界上越來越多的人聽到耶穌是彌賽亞的好消息。教會也一直在成長。

原文參照：

- 史特朗號：G15770

教義

定義：

「教義」一詞字面意思是「教導」，通常是指宗教教導。

- 在基督教教導的背景下，「教義」指的是所有關於神—聖父、聖子和聖靈—的教導，包括祂所有的屬性和祂所做的一切。
- 這也指一切神教導基督徒如何過聖潔的生活以榮耀祂的內容。
- 「教義」一詞有時也用來指代來自人的虛假或世俗宗教教導。具體的意思可以根據上下文來決定。
- 這個詞也可以翻譯為「教導」。

(另見：教導)

參考經文：

- [提摩太前書1:3](#)
- [提摩太後書3:16-17](#)
- [馬可福音7:6-7](#)
- [馬太福音15:7-9](#)

原文參照：

- 史特朗號：H3948, G13190, G13220, G20850

酵母

定義：

「酵」是一個通用術語，指的是使麵團膨脹和上升的物質。「酵母」是一種特定的酵。

- 在一些英文翻譯中，酵的詞被翻譯為「酵母」，這是一種現代的發酵劑，能使麵團充滿氣泡，使麵團在烘烤前膨脹。酵母被揉入麵團中，使其遍佈整個麵團。
- 在舊約時代，發酵或膨脹劑是通過讓麵團靜置一段時間來製作的。從前一批麵團中保存少量麵團作為下一批的發酵劑。
- 當以色列人逃離埃及時，他們沒有時間等待麵團發酵，所以他們製作了無酵餅帶在旅途中。為了紀念這一點，每年猶太人都會通過吃無酵餅來慶祝逾越節。
- 「酵」或「酵母」這個詞在聖經中被比喻為罪如何在一個人的生命中蔓延，或罪如何影響其他人。
- 這也可以指經常傳播給許多人並影響他們的錯誤教導。
- 「酵」這個詞也被用來以正面的方式解釋神的國度如何從一個人傳播到另一個人。

翻譯相關建議

- 這可以翻譯為「酵」或「使麵團發酵的物質」或「膨脹劑」。單詞「發酵」可以表達為「膨脹」或「變大」或「膨起」。
- 如果使用當地的發酵劑來使麵包麵團發酵，可以使用該術語。如果該語言有一個眾所周知的、通用的詞語表示「發酵」，那麼使用這個詞彙將是最合適的選擇。

(另見：埃及、逾越節、無酵餅)

參考經文：

- [出埃及記12:8](#)
- [加拉太書5:9-10](#)
- [路加福音12:1](#)
- [路加福音13:21](#)
- [馬太福音13:33](#)
- [馬太福音16:8](#)

原文參照：

- 史特朗號：H2556、H2557、H4682、H7603、G01060、G22190、G22200